

Zeitschrift: Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero
Herausgeber: Organización de los Suizos en el extranjero
Band: 23 (1996)
Heft: 3

Artikel: Los resultados de la votación federal del 9 de junio de 1996 : respuesta tajante a la reforma gubernamental
Autor: Tschanz, Pierre-André
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-909175>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Los resultados de la votación federal del 9 de junio de 1996

Respuesta tajante a la reforma gubernamental

Las 3 características de la votación federal del 9 de junio son: resultado brillante para el nuevo artículo agropecuario, repudio inequívoco de la reforma gubernamental y participación muy baja.

Más de tres cuartos de los votantes y todos los cantones aceptaron el nuevo artículo agropecuario que servirá de base para la reforma de la política agropecuaria. 15 meses después del fracaso del primer intento para darle un nuevo rumbo a la agronomía suiza, la reforma agropecuaria propuesta por el gobierno obtuvo el SI del pueblo la segunda vez que se sometió a votación. Jean-Pascal Delamuraz, presidente federal y ministro de economía, reiteró (inmediatamente después de la votación) que implementará la enmienda «Política Agropecuaria 2002» en su totalidad y dentro del plazo convenido.

El artículo agropecuario fue presentado por el gobierno como contrapropuesta a la iniciativa «Campesinos y Consumidores — para una Agricultura Ecológica» que fue retirada. Además, dicho artículo incluye argumentos contra los postulados ecológicos bastante radicales propuestos en la segunda iniciativa popular de los pequeños agricultores, sobre la que los parlamentarios aún deberán debatir.

60% de votos en contra

En cambio, la nueva ley sobre la organización del gobierno y de la administración pública (LOGAP) fue repudiada por el 60% de los votantes. Lo que

Votaciones populares

22 de septiembre de 1996
No habrá votación

1º de diciembre de 1996

Los temas aún no están definidos

Una clara mayoría de los votantes suizos no desea más secretaríos del estado por lo que no aceptó la ley sobre la organización del gobierno y de la administración pública. Los tres secretaríos del estado existentes (en la foto Jakob Kellenberger (izquierda) junto con el consejero federal Adolf Ogi) no tendrán que renunciar. (Foto: Keystone)



causó esta decisión fue la propuesta de que los consejeros federales tuvieran la capacidad de nombrar hasta 10 secretaríos de estado. Los círculos burgueses derechistas la censuraron por considerarla una inflación de la administración federal e hicieron necesario someter la LOGAP al voto popular presentando el referéndum en su contra con bastante más de las 50.000 firmas requeridas.

Como los demás elementos de la reforma gubernamental no dieron lugar a controversia, se está considerando volver a presentárselos a los votantes. Estos elementos son el derecho de los consejeros federales de reorganizar la administración federal sin necesidad de consultarlo y de implementar nuevas formas administrativas.

Participación baja

La participación en la votación del 30% fue muy baja y sólo fue un poco más alta que la del pasado 10 de marzo. La próxima votación popular será el 1º de diciembre de 1996. Los consejeros federales decidieron en mayo no llamar a las urnas el 22 de septiembre del presente año.

PAT

Comentario

La reforma gubernamental fracasó. El pueblo suizo se negó a permitirle a su gobierno a descargarse parcialmente en el campo administrativo para que tenga mejores condiciones de regir. Pero este NO rotundo no es sorprendente. Una vez más alcanzó el grito indignado de los círculos derechistas para tumbar un proyecto que había sido aceptado sin titubear por las 2 cámaras y la mayoría de los partidos políticos. Lo irónico del asunto es que este hecho subraya la necesidad de reformar las instituciones políticas del país.

7 de cada 10 votantes no hicieron uso de su derecho a voto (a pesar de los alicientes implementados para contrarrestar la ausencia de las urnas; v.g. el permiso de votar por correspondencia). La participación fue ridícula sobre todo en los cantones que no presentaron asuntos cantonales (Valais 13,8% y Ticino 15,8%). El grado de participación fue proporcional a la importancia de los temas objeto de votación, en Ginebra, por ejemplo, donde las dos variantes del proyecto sobre la travesía del lago le incidió a todos, votó el récord del 60% de los ciudadanos.

Resumen de prensa

El no del pueblo a la ley sobre la organización del gobierno y de la administración pública fue objeto de la mayoría de los comentarios en la prensa suiza. He aquí algunos de ellos publicados el día después de la votación.

la Regione Ticino

El claro NO del pueblo y de todos los cantones a excepción de Ginebra, Neuchâtel y Vaud a la ley sobre la organización del gobierno y de la administración pública debe entenderse como NO rotundo a «Berna Federal». «Berna» no pudo explicarle al pueblo las razones por las que llamó a las urnas en su propio nombre. Los responsables no sólo no supieron explicar el sentido y las consecuencias de la reforma, sino que no tuvieron en cuenta la falta de orientación y el gran descontento prevalecientes en el país, con lo que demostraron enorme falta de sensibilidad.

TagesAnzeiger

Para implementar cambios de rumbo en este país, será necesario que quienes deseen las reformas actúen con más impetu en el futuro. Aunque la modestia es una virtud, a menudo la pasión resulta más convincente. También en la política.

Basler Zeitung

El paso hacia la innovación sucumbió ante la amplia desconfianza hacia el escalonamiento jerárquico a segundo nivel, que se definió con tan poca claridad que se perdió en el vacío entre los magistrados (consejeros federales) y los jefes del estado más altos.

Bieler Tagblatt

Suiza ve pocas razones para cambiar su sistema de gobierno, aún teniendo en cuenta de que no es el más joven, ya que se implementó en el año de 1848. Con

siderando el claro NO a esta reforma gubernamental que realmente es la variante más pequeña de todas las posibles, no es aconsejable volver a tocar el tema reforma del gobierno en el próximo futuro. La desconfianza de los votantes suizos es demasiado grande.

JOURNAL DE GENEVE

Para entender los resultados hay que analizarlos bajo el aspecto del pesimismo prevalente en Suiza que apoya a los defensores del status quo. Tanto el NO de los habitantes del Jura (que generalmente son muy progresivos en este punto) a otorgarles a los extranjeros el voto pasivo a nivel comunal, como el NO de varios cantones a liberalizar los horarios de las tiendas, son expresión de esta mentalidad que condena a los consejeros federales a actuar con gran sigilo. Bajo estas condiciones y en vista de que la presente «reforma» sucumbió es bastante difícil imaginarse cómo presentarán la segunda etapa de la reforma gubernamental.



¡Qué botefada! El día siguiente a las votaciones hay que admitir que la «clase política» recibió un caprotazo sin igual. El contacto entre los políticos de todos los rangos y los votantes del país es poco eficiente. Los discursos de los poderosos ya no convencen a los ciudadanos. Las teorías de los diputados ya no tienen nada que ver con la realidad cotidiana de los votantes. Actualmente, el descontento se siente en todo el país: «¡Ya basta!»

PAT

Resultados de la votación

Artículo constitucional agropecuario (contrapropuesta a la iniciativa popular «Campesinos y Consumidores — para una Agricultura Ecológica»)	
SI	1 085 793 (77,6%)
Todos los cantones	
NO	313 716 (22,4%)
Ley sobre el gobierno y la administración pública	
SI	544 284 (39,4%)
NO	837 390 (60,6%)
Participación: 30%	